Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz,\* JAHWE, Ty jesteś naszym Ojcem,\*\* my jesteśmy gliną, a Ty naszym garncarzem – i wszyscy jesteśmy dziełem Twojej ręki!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz mimo wszystko, JAHWE, Ty jesteś naszym Ojcem, my jesteśmy gliną, Ty naszym garncarzem — wszyscy jesteśmy dziełem Twoich rąk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz, JAHWE, ty jesteś naszym ojcem, my jesteśmy gliną, a ty jesteś naszym garncarzem; i jesteśmy wszyscy dziełem twojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz, o Panie! tyś jest ojciec nasz, myśmy glina, a tyś twórca nasz; a takeśmy wszyscy dziełem ręki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, JAHWE, tyś jest ociec nasz, a myśmy błoto. I tyś twórca nasz, a dzieło rąk twoich wszyscy my. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, nie gniewaj się tak ogromnie i nie chowaj ciągle w pamięci naszej winy! Oto wejrzyj, prosimy, my wszyscy jesteśmy Twym ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz, Panie, Ty jesteś naszym Ojcem, my jesteśmy gliną, a Ty naszym Stwórcą i wszyscyśmy dziełem twoich rąk! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, nie gniewaj się tak bardzo, nie pamiętaj ciągle naszej winy! Popatrz! My wszyscy jesteśmy Twoim ludem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie gniewaj się tak bardzo, JAHWE, i nie pamiętaj naszych win na zawsze! Spójrz, że my wszyscy jesteśmy Twoim ludem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądź zagniewany, o Jahwe, tak bardzo, nie pamiętaj o przewinieniach na wieki! Oto patrz! Wszyscy jesteśmy Twym ludem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не розгнівайся на нас дуже і не згадай в часі наші гріхи. І тепер поглянь, бо всі ми твій нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie gniewaj się, WIEKUISTY, tak bardzo; nie na wieki pamiętaj winy; spójrz, my wszyscy jesteśmy Twoim narodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, JAHWE, tyś naszym Ojcem. My jesteśmy gliną, a tyś naszym Garncarzem; i wszyscy jesteśmy dziełem twej ręki. |

1. 1) teraz, עַּתָה : w 1QIsa a : Ty, אתה , <x>290 64:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 103:13-14</x>; <x>290 45:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Twojej ręki, יָדְָך : wg 1QIsa a : Twoich rąk, ידיכה , pod. G. [↑](#footnote-ref-4)